

《醇酒·妇人·诗歌》

《伊索寓言》

琉善讽刺散文选

罗念生全集

第六卷



世纪出版集团 上海人民出版社

《醇酒·妇人·诗歌》

《伊索寓言》

琉善讽刺散文选

罗念生全集

第六卷



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

罗念生全集. 第6卷, 醇酒·妇女·诗歌、伊索寓言、
琉善讽刺散文选/罗念生译. —2版. —上海: 上海人民出
版社, 2007

ISBN 978-7-208-06874-2

I. 罗… II. 罗… III. ①罗念生—译文—全集②抒情诗—
作品集—古希腊③寓言—作品集—古希腊④散文—作品
集—古希腊 IV. I11 I545.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 027562 号

出品人 施宏俊
责任编辑 马健荣 周 运
特约编辑 唐 均
装帧设计 王小阳



世纪文景

· 罗念生全集 第六卷 ·

醇酒·妇人·诗歌

伊索寓言

琉善讽刺散文选

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

发 行 上海世纪出版集团发行中心

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

开 本 635×965毫米 1/16

印 张 34.5

插 页 6

字 数 464, 000

版 次 2007年4月第1版

印 次 2007年4月第1次印刷

ISBN 978-7-208-06874-2/I·386

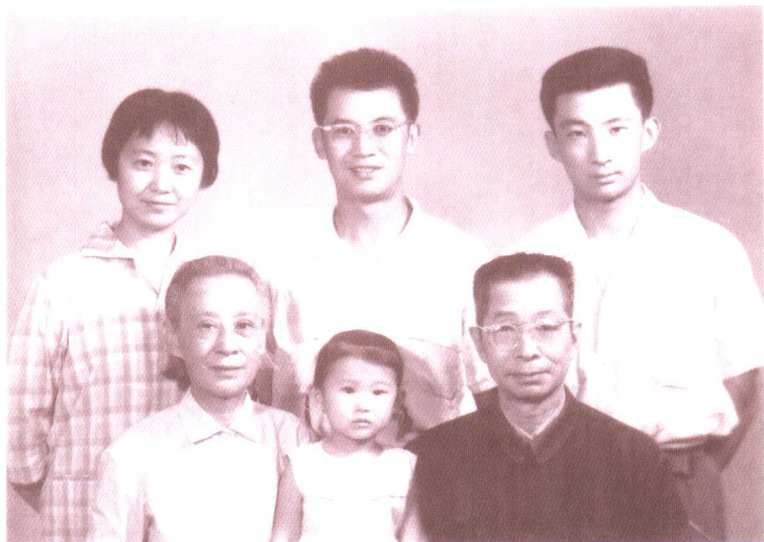
定 价 50.00元



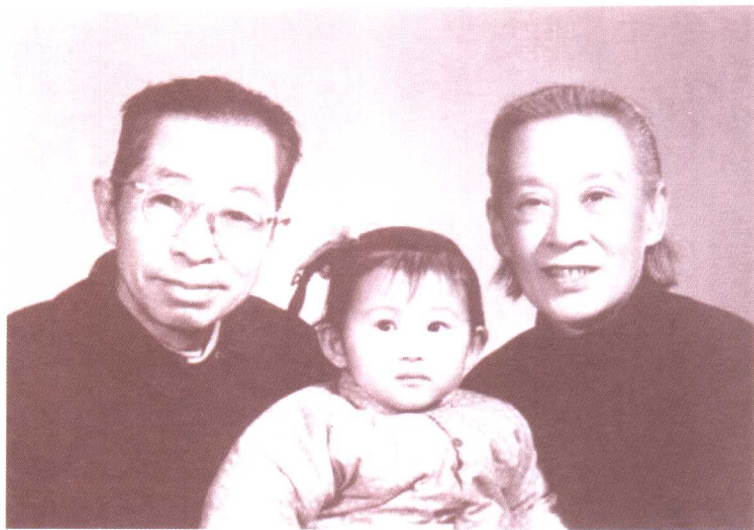
70年代初罗念生摄于颐和园



罗念生 70 年代末摄于北京



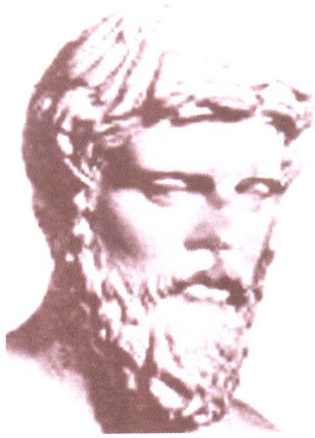
罗念生与家人合影



罗念生夫妇与长孙女罗彤合影



罗念生与孙儿罗宇合影



普卢塔克像



狗和牛皮（《伊索寓言》插图）

编者说明

本卷收集的是罗念生先生翻译的古代抒情诗和其他散文。

在古希腊，抒情诗作为诗歌体裁的一种，曾经获得高度的发展，形式多样，格律丰富，取得了很高的成就，成为古希腊文学遗产的一个重要方面。这里收集的罗先生所译古希腊抒情诗见罗先生选编的《古希腊罗马文学作品选》，该书由北京出版社于1988年12月出版。

欧洲中世纪是基督教教会文化居主导地位的时期，但年轻的学生们模仿古典，创作了许多富有生活朝气的诗歌，追求现世的人生幸福，歌颂青春，歌颂酒乐，歌颂爱情。《醇酒·妇人·诗歌》就是这类诗歌的汇集，感怀朴实、自然。译诗集由英译本转译，由上海光华书店于1930年2月出版。

伊索相传为公元前6世纪希腊寓言作家，以善讲寓言闻名。本卷收集的《伊索寓言》由罗念生、王焕生、陈洪文、冯文华等四人从古希腊文合译，由人民文学出版社于1981年第一次出版。这次编辑时把1980年罗先生在世界古代史诗讨论会上作的题为“荷马问题及其他”的发言（后收入《世界古代史论丛》第一集，三联书店，1982年）中的“伊索寓言”部分收入，作为《伊索寓言》译文的前言。

古希腊特有的奴隶主民主制度促进了演说术的发展，使演说辞成为古希腊散文的主要形式之一。古希腊演说分政治演说、诉





讼演说和典礼演说三类。自公元前 5 世纪后期至公元前 4 世纪，产生了十大演说家，其中以吕西阿斯、伊索格拉底、狄摩西尼最为著名。吕西阿斯的《控告忒翁涅托斯辞》、伊索格拉底的《泛希腊集会辞》、狄摩西尼的《反腓力辞》三篇演说辞译文和“引言”均采自《希腊罗马散文选》，该书由湖南人民出版社于 1985 年出版。

普卢塔克（约公元 46—公元 120 或 127）是罗马帝国时期著名的希腊传记作家，主要著作是《希腊罗马名人传》，包括传记五十篇，其中多为按希腊罗马政绩或经历相似的名人成对撰写，并作比较。《狄摩西尼传》和《西塞罗传》是其中成对的两篇传记，罗先生翻译的《西塞罗传》采自商务印书馆出版的普卢塔克《希腊罗马名人传》。

琉善（约公元 120—？，一译卢奇安努斯）是罗马帝国时期著名的希腊讽刺散文作家，他在自己的讽刺散文中对古代神话、宗教和各派哲学思想进行了辛辣的讽刺。本卷收集的罗先生翻译的琉善的几篇讽刺作品第一次发表于《琉善哲学文选》，由商务印书馆于 1980 年出版。罗先生后来曾把其中的《伊卡洛墨尼波斯》和《摆渡——僭主》两篇收入《希腊罗马散文选》（湖南人民文学出版社，1985 年），并专门写了一篇《译后记》，全面介绍琉善的创作。这次编辑时，把该译后记作为琉善讽刺散文选译的引言收入。

本集文中专名一般保持原有的译法，以保持原译文风格，仅对一些重要的常用专名略作统一。卷末附全卷专名索引。

《罗念生全集》编辑委员会

目 次

古希腊抒情诗选



目
次

阿尔开俄斯	
墓碑	003
勒翁尼达斯	
咏雕刻	004
忒俄多里达斯	
墓碑	005
尼卡科斯	
讽刺诗	006
安提菲洛斯	
咏第欧根尼	007
尤利阿诺斯	
墓碑	008

醇酒·妇人·诗歌

序	013
鸟的爱曲	017
春曲	019
春的甜蜜	020
纯洁的爱	021
情人与夜莺	022
给青年	024
五朔节庆祝	025
向村女求爱	026
给野茨的夜曲	029
乡村跳舞	031
跳舞的邀请	033
牧女	036
求爱	038
花神和村女	040
花神	045
给丽娣亚	046
秘密底诗	049
春神	050
情人的自语	053
爱情的邀请	055
爱念	057
山盟海誓	059
别负心女郎	062
小格提	065



别离	067
死前的辩论	069
酒赞	073
光阴似箭	075
烧天鹅的悲哀	076
死驴的遗嘱	078

伊索寓言

前言	085
鹰和狐狸	087
鹰、穴乌和牧人	087
鹰和屎壳郎	088
夜莺和鹁子	088
欠债人	089
野山羊和牧人	089
猫和鸡	090
伊索在造船厂	090
狐狸和山羊	090
狐狸和狮子	091
渔夫	091
狐狸和豹	092
渔夫们	092
狐狸和猴子	092
狐狸和葡萄	093
猫和公鸡	093
断尾狐	093



渔夫和鳎鱼	094
狐狸和荆棘	094
狐狸和鳄鱼	094
渔夫们	095
狐狸和伐木人	095
公鸡和松鸡	096
肿胀的狐狸	096
鱼狗	096
渔夫	097
狐狸和面具	097
撒谎的人	097
烧炭人和漂布人	098
沉船落难的人	098
头发斑白的人和他的情妇们	098
凶手	099
吹牛的运动员	099
还不了的愿	100
人和羊人	100
好恶作剧的人	100
瞎子	101
农夫和狼	101
燕子和鸟类	102
天文学家	102
狐狸和狗	102
农夫和他的孩子们	103
两只青蛙	103
青蛙要国王	103
牛和车轴	104



北风和太阳	104
呕吐内脏的小孩	104
夜莺	105
牧牛人	105
黄鼠狼和爱神	106
农夫和蛇	106
农夫和狗	106
农夫的孩子们	107
蜗牛	107
女主人和女奴们	108
女巫	108
老太婆和医生	108
寡妇和母鸡	109
黄鼠狼和锉刀	109
老人和死神	109
农夫和时运女神	110
农夫和蛇	110
演说家得马得斯	110
被狗咬了的人	111
旅途中的第欧根尼	111
行人和熊	112
年轻人和屠户	112
行人	112
两个仇人	113
两只青蛙	113
橡树和芦苇	114
发现金狮子的胆小鬼	114
海豚和白杨鱼	114



养蜂人	115
海豚和猴子	115
鹿和狮子	116
鹿	116
鹿和狮子	117
鹿和葡萄树	117
航海者	117
猫和老鼠	118
苍蝇	118
狐狸和猴子	118
驴、公鸡和狮子	119
猴子和骆驼	119
两只屎壳郎	120
猪和羊	120
鸚鸟	121
生金蛋的鸡	121
赫耳墨斯和雕像者	121
赫耳墨斯和忒瑞西阿斯	122
蝮蛇和水蛇	122
狗和主人	123
两只狗	123
蝮蛇和锉刀	123
母亲和她的女儿们	124
丈夫和妻子	124
蝮蛇和狐狸	125
小山羊和狼	125
狼和小山羊	125
卖神像的人	126



宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯	126
穴乌和鸟类	127
赫耳墨斯和地	127
赫耳墨斯和手艺人	127
宙斯和阿波罗	128
马、牛、狗和人	128
宙斯和乌龟	129
宙斯和狐狸	129
宙斯和人	129
守护神	130
赫刺克勒斯和财神	130
蚂蚁和蝉	130
金枪鱼和海豚	131
医生和病人	131
捕鸟人和眼镜蛇	131
螃蟹和狐狸	132
骆驼和宙斯	132
河狸	132
种菜人	133
种菜人和狗	133
弹唱人	133
小偷和公鸡	134
穴乌和大鸦	134
大鸦和狐狸	134
冠乌和大鸦	135
穴乌和狐狸	135
冠乌和狗	135
大鸦和蛇	136



穴乌和鸽子	136
胃和脚	136
逃走的穴乌	137
狗和厨师	137
猎狗和狐狸	138
衔肉的狗	138
狗和狼	138
饥饿的狗	139
猎狗和野兔	139
蚊子和公牛	139
核桃树	140
骆驼	140
兔子和青蛙	140
海鸥和鹧子	141
狮子和农夫	141
狮子和青蛙	141
狮子和狐狸	142
狮子和公牛	142
狮子和农夫	143
狮子和海豚	143
怕老鼠的狮子	143
狮子和熊	144
狮子和兔子	144
狮子、驴和狐狸	145
狮子和老鼠	145
狮子和驴	145
强盗和桑树	146
狼和羊	146

